

Ἡράκλειτος ὁ Ἐφέσιος

Héraclite d'Ephèse

Herakleitos of Ephesos

Le texte grec a été établi par nos soins :

Copyright © Samuel Béreau

Le choix des variantes de lecture nous incombe entièrement. Chaque mot est relié au dictionnaire grec-anglais de **Perseus**.

Fragment 1 :

[2 Byw.] Sextus Empiricus, Contre les mathématiciens, VII 132 [s. A 16.]

(τοῦ δὲ) λόγου τοῦδ' ἐόντος ἀεὶ ἀξύνετοι γίνονται ἄνθρωποι καὶ πρόσθεν ἢ ἀκοῦσαι καὶ ἀκούσαντες τὸ πρῶτον· γινομένων γὰρ (πάντων) κατὰ τὸν λόγον τόνδε ἀπείροισιν εἰκόασι, πειρώμενοι καὶ ἐπέων καὶ ἔργων τοιοῦτων, ὁκοίων ἐγὼ διηγέυμαι κατὰ φύσιν διαιρέων ἕκαστον καὶ φράζων ὅκως ἔχει. τοὺς δὲ ἄλλους ἀνθρώπους λανθάνει ὁκόσα ἐγερθέντες ποιοῦσιν, ὅκωσπερ ὁκόσα εὐδοντες ἐπιλανθάνονται

Ce verbe, qui est vrai, est toujours incompris des hommes, soit avant qu'ils ne l'entendent, soit alors qu'ils l'entendent pour la première fois. Quoique toutes choses se fassent suivant ce verbe, ils ne semblent avoir aucune expérience de paroles et de faits tels que je les expose, distinguant leur nature et disant comme ils sont. Mais les autres hommes ne s'aperçoivent pas plus de ce qu'ils font étant éveillés, qu'ils ne se souviennent de ce qu'ils ont fait en dormant.

Though this discourse is true evermore, yet men are as unable to understand it when they hear it for the first time as before they have heard it at all For, although, all things happen in accordance with the account I give men seem as if they had no experience of them, when they make trial of words and works such as I set forth, dividing each thing according to its nature and explaining how it truly is. But other men know not what they are doing when you wake them up, just as they forget, what they do when asleep.

Fragment 2 :

[2 Byw.] Sextus Empiricus, Contre les mathématiciens, VII 133

διὸ δεῖ ἔπεσθαι τῷ (ξυνῷ, τουτέστι τῷ) κοινῷ· ξυνοὺς γὰρ ὁ κοινός. τοῦ λόγου δὲ ἐόντος ξυνοῦ ζῶουσιν οἱ

2. Aussi faut-il suivre le (logos) commun ; mais quoiqu'il soit commun à tous, la plupart vivent

Though wisdom is common, yet the many live as

πολλοὶ ὡς ἰδίαν ἔχοντες φρόνησιν.

comme s'ils avaient une intelligence à eux

if they had a wisdom of their own.

Fragment 3 :

Aétius, Opinions, II, 21, 4

[Doxogr. 351, περὶ μεγέθους ἡλίου] εὐρος ποδὸς ἀνθρωπέου.

(le soleil) sa largeur est d'un pied.(Léon Robin)

Fragment 4 :

Albert le Grand, De uegetabilibus, VI, 401 (p. 545 Meyer)

Si felicitas esset in delectationibus corporis, boves felices diceremus, cum inueniant orobum ad comedendum.

Oxen are happy when they find bitter vetches to eat.

Fragment 4a :

Anatolius [cod. Mon.gr.384, f, 58]

κατὰ λόγον δὲ ὠρέων συμβάλλεται ἐβδομάς κατὰ σελήνην, διαιρεῖται δέκατὰ τὰς ἄρκτους, ἀθανάτου Μνήμης σημείω [?].

Fragment 5 :

Fragmente Griechischer Theosophien, 68

καθαίρονται δ' ἄλλως αἵματι μαινόμενοι οἶον εἴ τις εἰς πηλὸν ἐμβὰς πηλῷ ἀπονίξοιτο. μαίνεσθαι δ' ἂν δοκοίη, εἴ τις αὐτὸν ἀνθρώπων ἐπιφράσαιτο οὕτω ποιέοντα. καὶ τοῖς ἀγάλμασι δὲ τουτέοισιν εὐχονται, ὅκοῖον εἴ τις δόμοισι λεσχηνεύοιτο (οὐ τι γινώσκων θεοὺς οὐδ' ἥρωας οἵτινές εἰσι).

Célébrer des sacrifices sanglants ne sert pas plus a nous purifier que la boue ne laverait la tâche qu'elle a faite.(Léon Robin)

5. Ils prient de telles images; c'est comme si quelqu'un parlait avec les maisons, ne sachant pas ce que sont les dieux ni les héros.

They purify themselves by defiling-themselves with blood, just as if one who had stepped into the mud were to go and wash his feet in mud.

Fragment 6 :

Aristote, *Météorologiques*, B 2, 355a 13

ὁ ἥλιος οὐ μόνον, καθάπερ ὁ Ἥ. φησι, νέος ἐφ' ἡμέρη
ἐστίν, ἀλλ' αἰεὶ νέος συνεχῶς.

(le soleil) chaque jour nouveau. (Léon Robin)
Le Soleil est nouveau chaque jour.

The sun is new every day.

Fragment 7 :

Aristote, *De sensu*, 5, 443a 23

εἰ πάντα τὰ ὄντα καπνὸς γένοιτο, ῥίνες ἂν διαγνοίεν.

7. Si toutes choses devenaient fumée, on
connaîtrait par les narines.

If all things were turned to smoke, the nostrils
would distinguish them.

Fragment 8 :

Aristote, *Ethique à Nicomaque*, Θ, 2, 1155b4

Ἡ. τὸ ἀντίξουν συμφέρον καὶ ἐκ τῶν διαφερόντων
καλλίστην ἀρμονίαν καὶ πάντα κατ' ἔριν γίνεσθαι.
[s. fr. 80].

Ce qui est taillé en sens contraire s'assemble; de
ce qui diffère naît la plus belle harmonie, et c'est
la discorde qui produit toutes les choses. (Léon
Robin)

8. Ce qui est contraire est utile; ce qui lutte forme
la plus belle harmonie; tout se fait par discorde.

Fragment 9 :

Aristote, *Ethique à Nicomaque*, Κ5, 1176a7

ὄνους σύρματ' ἂν ἐλέσθαι μάλλον ἢ χρυσόν.

Ils aiment mieux la paille que l'or. (Léon Robin)
9. L'âne choisirait la paille plutôt que l'or.

Asses would rather have straw than gold.

Fragment 10 :

Ps. Aristote, Traité du Monde, 5. 396b7

ἴσως δὲ τῶν ἐναντίων ἢ φύσις γλίχεται καὶ ἐκ τούτων ἀποτελεῖ τὸ σύμφωνον οὐκ ἐκ τῶν ὁμοίων, ὥσπερ ἀμέλει τὸ ἄρρεν συνήγαγε πρὸς τὸ θῆλυ καὶ οὐχ ἑκάτερον πρὸς τὸ ὁμόφυλον καὶ τὴν πρώτην ὁμόνοιαν διὰ τῶν ἐναντίων συνήψεν, οὐ διὰ τῶν ὁμοίων. ἔοικε δὲ καὶ ἡ τέχνη τὴν φύσιν μιμουμένη τοῦτο ποιεῖν· ζωγραφία μὲν γὰρ λευκῶν τε καὶ μελάνων ὠχρῶν τε καὶ ἐρυθρῶν χρωμάτων ἐγκερασαμένη φύσεις τὰς εἰκόνας τοῖς προηγουμένοις ἀπετέλεσε συμφώνους, μουσική δὲ ὀξεῖς ἅμα καὶ βαρεῖς μακροὺς τε καὶ βραχεῖς φθόγγους μείξασα ἐν διαφόροις φωναῖς μίαν ἀπετέλεσεν ἀρμονίαν, γραμματικὴ δὲ ἐκ φωνηέντων καὶ ἀφώνων γραμμάτων κράσιν ποιησαμένη τὴν ὅλην τέχνην ἀπ'αὐτῶν συνεστήσατο. ταῦτό δὲ τοῦτο ἦν καὶ τὸ παρὰ τῷ σκοτεινῷ λεγόμενον Ἑρακλείτω· συνάψεις ὅλα καὶ οὐχ ὅλα, συμφερόμενον διαφερόμενον, συνᾶδον διᾶδον, καὶ ἐκ πάντων ἐν καὶ ἐξ ἐνὸς πάντα.

Fragment 11 :

Ps.- Aristote, Traité du monde, 6, 401, a 8s.

Unions : des entiers et des non-entiers, convergence, divergence, concert ou désaccord des voix; enfin, de toute chose une seule, et d'une seule, toutes . (Léon Robin)

10. Joignez ce qui est complet et ce qui ne l'est pas, ce qui concorde et ce qui discorde, ce qui est en harmonie et en désaccord ; de toutes choses une et d'une, toutes choses.

τῶν τε ζῴων τά τε ἄγρια καὶ ἡμερὰ τά τε ἐν ἀέρι καὶ ἐπὶ γῆς καὶ ἐν ὕδατι βοσκόμενα γίνεται τε καὶ ἀκμάζει καὶ φθείρεται τοῖς τοῦ θεοῦ πειθόμενα θεσμοῖς· πᾶν γὰρ ἔρπετόν πληγῇ νέμεται, ὡς φησιν Ἡράκλειτος.

Fragment 12 :

Arius Didyme dans Eustèbe, Préparation évangélique, XV, 20, 2.

Ζήνων τὴν ψυχὴν λέγει αἰσθητικὴν ἀναθυμίασιν, καθάπερ Ἡ· βουλόμενος γὰρ ἐμφανίσαι, ὅτι αἱ ψυχὰν ἀναθυμιώμεναι νοεραὶ αἰεὶ γίνονται, εἴκασεν αὐτὰς τοῖς ποταμοῖς λέγων οὕτως· ποταμοῖσι τοῖσιν αὐτοῖσιν ἐμβαίνουσιν ἕτερα καὶ ἕτερα ὕδατα ἐπιρρεῖ· καὶ ψυχὰν δὲ ἀπὸ τῶν ὑγρῶν ἀναθυμιῶνται (?) [vgl. 91].

Fragment 13 :

Athen. V p. 178 f

δεῖ γὰρ τὸν χαρίεντα μῆτε ῥυπᾶν μῆτε ἀύχμειν μῆτε βορβόρω χαίρειν καθ' Ἡράκλειτον. [Vgl. B 9].

CLEM. Strom. I 2 (II 4, 3 St.)

ὑες βορβόρω ἡδονται μᾶλλον ἢ καθαροῦ ὕδατι. [Vgl. B 37. 68 B 147. Plotin. I 6, 6.]

11. Tout reptile se nourrit de terre.

Every beast is tended with blows.

A ceux qui descendent dans les mêmes fleuves surviennent toujours d'autres et d'autres eaux. (Tannery)

Tu ne peux pas descendre deux fois dans les mêmes fleuves, car de nouvelles eaux coulent toujours sur toi. (Burnet, traduit par Reymond)

You cannot step twice into the same rivers; for fresh waters are flowing in upon you.

Les porcs sont plus contents dans la boue que dans l'eau pure. (Burnet, traduit par Samuel Béreau)

Pigs delight in the mire more than in clean water.

Fragment 14 :

Clément, Protrepétique, 22, 2.

τίσι δὴ μαντεύεται Ἡ. ὁ Ἐφέσιος; νυκτιπόλοις, μάγοις, βάκχοις, λήναις, μύσταις· τούτοις ἀπειλεῖ τὰ μετὰ θάνατον, τούτοις μαντεύεται τὸ πῦρ· τὰ γὰρ νομιζόμενα κατ' ἀνθρώπους μυστήρια ἀνιερῶσι μυεῦνται.

Rhôleurs dans la nuit : les mages , les bacchants, les lènes, les mystes. (Burnet, traduit par Samuel Béreau)

Noctambules, mages, prêtres de Bakchos et prêtresses des pressoirs ; traficants de mystères pratiqués parmi les hommes. (Burnet, traduit par Reymond)

Night-walkers, Magians, priests of Bakchos and priestesses of the wine-vat, mystery-mongers..

Fragment 15 :

Clément, Protrepétique, 34, 5 .

εἰ μὴ γὰρ Διονύσω πομπὴν ἐποιοῦντο καὶ ὕμνεον ἄσμα αἰδοίοισιν, ἀναιδέστατα εἴργαστ' ἄν· ὡς τὸς δὲ Ἄϊδης καὶ Διόνυσος, ὅτε μαινόνται καὶ ληναῖζουσιν.

Car, si ce n'était pas de Dionysos qu'on mène la pompe, en chantant le cantique aux parties honteuses, ce serait l'acte le plus éhonté, dit Héraclite ; mais c'est le même, Hadès ou Dionysos, pour qui l'on est en folie ou en délire. (Tannery)

Car, si ce n'était pas en l'honneur de Dionysos qu'ils faisaient une procession et chantaient le honteux hymne phallique, ils s'agiraient de manière la plus éhontée. Mais Hadès est le même que Dionysos, en l'honneur de qui ils tombent en démence et célèbrent la fête des pressoirs. (Burnet, traduit par Reymond)

For if it were not to Dionysos that they made a procession and sang the shameful phallic hymn, they would be acting most shamelessly. But Hades is the same as Dionysos in whose honour they go mad and keep the feast of the winevat.

Fragment 16 :

Clément; Pédagogue, 99, 5.

λήσεται μὲν γὰρ ἴσως τὸ αἰσθητὸν φῶς τις, τὸ δὲ νοητὸν ἀδύνατόν ἐστιν, ἢ ὡς φησιν Ἡ.· τὸ μὴ δύνόν ποτε πῶς ἂν τις λάθοι;

Qui se cachera du feu qui ne se couche pas ? (Tannery)
Comment pourrait-on se cacher de ce qui ne se couche jamais ? (Burnet, traduit par Reymond)

How can one hide from that which never sinks to rest ?

Fragment 17 :

Clément, Stromates, II, 8, 1.

οὐ γὰρ φρονέουσι τοιαῦτα (οἱ) πολλοί, ὁκόσοι ἐγκυρεῦσιν, οὐδὲ μαθόντες γινώσκουσιν, ἔωυτοῖσι δὲ δοκέουσι.

Ce n'est pas ce que pensent la plupart de ceux que l'on rencontre; ils apprennent, mais ne savent pas, quoiqu'ils se le figurent à part eux. (Tannery)

La foule ne prend pas garde aux choses qu'elle rencontre, et elle ne les remarque pas quand on attire son attention sur elles, bien qu'elle s'imagine le faire. (Burnet, traduit par Reymond)

The many have not as many thoughts as the things they meet with; nor, if they do remark them, do they understand them, though they believe they do.

Fragment 18 :

Clément, Stromates, II, 24, 5.

ἐὰν μὴ ἔλπηται, ἀνέλπιστον οὐκ ἐξευρήσει, ἀνεξερεύνητον ἐὸν καὶ ἄπορον.

Sans l'espérance, vous ne trouverez pas l'inespéré qui est introuvable et inaccessible. (Tannery)
Si tu n'attends pas l'inattendu, tu ne le trouveras pas, car il est pénible et difficile à trouver. (Burnet, traduit par Reymond)

If you do not expect the unexpected, you will not find it; for it is hard to be sought out and difficult.

Fragment 19 :

Clément, Stromates, II, 24, 5.

ἀπίστους εἶναι τινὰς ἐπιστύφων Ἡ. φησιν ἀκοῦσαι
οὐκ ἐπιστάμενοι οὐδ' εἰπεῖν.

Ils ne savent ni écouter ni parler. (Tannery)
Ne sachant ni écouter ni parler. (Burnet, traduit
par Reymond)

Knowing not how to listen nor how to speak.

Fragment 20 :

Clément, Stomates, III, 14, 1.

Ἡ. γοῦν κακίζων φαίνεται τὴν γένεσιν, ἐπειδὴν
φη· γενόμενοι ζῶειν ἐθέλουσι μέρους τ' ἔχειν,
μᾶλλον δὲ ἀναπαύεσθαι, καὶ παῖδας καταλείπουσι
μέρους γενέσθαι.

Quand ils sont nés, ils veulent vivre et subir la
mort et laisser des enfants pour la mort.
(Tannery)
Quand ils naissent, ils désirent vivre et subir leur
destinée -ou plutôt jouir du repos- et ils laissent
après eux des enfants pour qu'ils subissent à leur
tour leur destinée. (Burnet, traduit par
Reymond)

When they are born, they wish to live and to
meet with their dooms or rather to rest, and they
leave children behind them to meet with, dooms
in turn.

Fragment 21 :

Clément, Stromates, III, 3, 21, 1.

οὐχὶ καὶ Ἡ. θάνατον τὴν γένεσιν καλεῖ ... ἐν οἷς
φησι· θάνατός ἐστιν ὀκόσα ἐγερθέντες ὀρέομεν,
ὀκόσα δὲ εὐδοντες ὕπνος.

Toutes les choses que nous voyons étant éveillés
sont mort, de même que toutes celles que nous
voyons étant assoupis sont sommeil.

All the things we see when awake are death,
even as the things we see in slumber are sleep.

Fragment 22 :

Clément, Stromates, IV, 2, 4, 2.

χρυσὸν γὰρ οἱ διζήμενοι γῆν πολλὴν ὀρύσσουσι καὶ εὕρισκουσιν ὀλίγον.

Ceux qui cherchent l'or fouillent beaucoup de terre pour trouver de petites parcelles. (Tannery)
Ceux qui cherchent de l'or remuent beaucoup de terre et n'en trouvent que peu. (Burnet, traduit par Reymond)

Those who seek for gold dig up much earth and find a little.

Fragment 23 :

Clément, Stromates, IV, 10, 1.

Δίκης ὄνομα οὐκ ἂν ᾔδεσαν, εἰ ταῦτα μὴ ἦν.

On ne connaîtrait pas le mot de justice, s'il n'y avait pas de perversité. (Tannery)
Les hommes n'auraient pas connu le nom de justice, si ces choses n'étaient pas. (Burnet, traduit par Reymond)

Men would not have known the name of justice if these things were not.

Fragment 24 :

Clément, Stromates, IV, 4, 16, 1.

ἀρηιφάτους θεοὶ τιμῶσι καὶ ἄνθρωποι.

Les dieux et les hommes honorent ceux qui succombent à la guerre. (Tannery)
Les dieux et les hommes honorent ceux qui tombent dans la bataille. (Burnet, traduit par Reymond)

Gods and men honour those who are slain in battle.

Fragment 25 :

Clément, Stromates, IV, 7, 49, 3.

μῶροι γὰρ μέζονες μέρους λαγχάνουσι.

Les plus grands morts obtiennent les plus grands sorts. (Tannery)
De plus grands morts gagnent de plus grandes

Greater deaths win greater portions.

portions. (Burnet, traduit par Reymond)

Fragment 26 :

Clément, Stomates, IV, 141, 2.

ἄνθρωπος ἐν εὐφρόνῃ φάος ἄπτεται ἑαυτῷ
ἀποθανῶν ἀποσβεσθεὶς ὄψεις, ζῶν δὲ ἄπτεται
τεθνεῶτος εὐδῶν, ἀποσβεσθεὶς ὄψεις, ἐγρηγορῶς
ἄπτεται εὐδοντος.

L'homme dans la nuit, allume une lumière pour
lui-même ; mort, il est éteint. Mais vivant, dans
son sommeil et les yeux éteints, il brûle plus que
le mort ; éveillé, plus que s'il dort. (Tannery)
L'homme est allumé et éteint comme une
lumière pendant la nuit. (Burnet, traduit par
Reymond)

Man is kindled and put out like a light in the
nighttime.

Fragment 27 :

Clément, Stromates, IV, 22, 144, 3.

ἀνθρώπους μένει (ἀποθανόντας) τελευτήσαντας
ἄσσα οὐκ ἔλπονται οὐδὲ δοκεοῦσιν.

27. Les hommes n'espèrent ni ne croient ce qui
les attend après la mort.

Fragment 28 :

Clément, Stromaque, V, 1, 9, 3.

δοκέοντα γὰρ ὁ δοκιμώτατος γινώσκει, φυλάσσει·
καὶ μέντοι καὶ Δίκη κατὰλήψεται ψευδῶν τέκτονας
καὶ μάρτυρας.

28. L'homme éprouvé sait conserver ses
opinions ; le châtement atteindra les artisans de
mensonge et les faux témoins.

... bringing untrustworthy witnesses in support
of disputed points.

Fragment 29 :

Clément, Stromaque, V, 9, 59, 5.

αἰρεῦνται γὰρ ἐν ἀντία πάντων οἱ ἄριστοι, κλέος

ἀέναον θνητῶν, οἱ δὲ πολλοὶ κεκόρηται ὅκωσπερ κτήνεα. (αἰρεῦνται γάρ ἐν ἀντί ἀπάντων οἱ ἄριστοι, κλέος ἀέναος θνητῶν οἱ δὲ πολλοὶ κεκόρηται ὅκωσπερ κτήνεα.)

Fragment 30 :

Clément, Stromaque, V, 14, 104, 2.

κόσμον (τόνδε), τὸν αὐτὸν ἀπάντων, οὔτε τις θεῶν, οὔτε ἀνθρώπων ἐποίησεν, ἀλλ' ἦν αἰεὶ καὶ ἔστιν καὶ ἔσται πῦρ αἰείζων, ἀπτόμενον μέτρα καὶ ἀποσβευνόμενον μέτρα.

Ce monde-ci, le même pour tous les êtres, aucun des dieux ni des hommes ne l'a fait ; mais il a toujours été, et il est, et il sera un feu toujours vivant, s'allumant avec mesure et s'éteignant avec mesure. (*Léon Robin*)

30. Ce monde été fait, par aucun des dieux ni par aucun des hommes ; il a toujours été et sera toujours feu éternellement vivant, s'allumant par mesure et s'éteignant par mesure.

This order, which is the same in all : things no one of gods or men has made; but it was ever, is now and ever, shall be an everliving. Fire, fixed measures of it kindling and fixed measures going out.

Fragment 31 :

Clément, Stromaque, V, 14, 104, 3.

(ὅτι δὲ καὶ γενητὸν καὶ φθαρτὸν εἶναι ἐδογματίζεν, μηνύει τὰ ἐπιφερόμενα·) πυρὸς τροπαὶ πρῶτον θάλασσα, θαλάσσης δὲ τὸ μὲν ἥμισυ γῆ, τὸ δὲ ἥμισυ πρηστήρ. δυνάμει γὰρ λέγει ὅτι τὸ πῦρ ὑπὸ τοῦ διοικούντος λόγου καὶ θεοῦ τὰ σύμπαντα δι' ἀέρος πρέπεται εἰς ὑγρὸν τὸ ὡς σπέρμα τῆς διακοσμήσεως, ὃ καλεῖ θάλασσαν, ἐκ δὲ τούτου αὖθις γίνεται γῆ καὶ οὐρανὸς καὶ τὰ ἐμπεριεχόμενα. ὅπως δὲ πάλιν

31. Les changements du feu sont d'abord la mer, et, de la mer, pour moitié terre, moitié prestère. La mer se répand et se mesure au même compte qu'avant que la terre ne fût.

The transformations of Fire are first of all sea and half of the sea is earth half fiery stormcloud.

ἀναλαμβάνεται καὶ ἐκπυροῦται, σαφῶς διὰ τούτων
δηλοῖ· [23] (γῆ) θάλασσα διαχέεται καὶ μετρέεται
εἰς τὸν αὐτὸν λόγον, ὁκοῖος πρόσθεν ἦν ἢ γενέσθαι
γῆ.

Fragment 32 :

Clément, Stromates, V, 115, 1.

ἔν τὸ σοφὸν μόνον λέγεσθαι οὐκ ἐθέλει καὶ ἐθέλει
Ζητῶς ὄνομα.

Une sagesse unique veut être appelée du nom de
Zeus, qui ne le veut pas. (*Léon Robin*)

32. L'un, qui seul est sage, veut et ne veut pas être
appelé du nom de Zeus.

Wisdom is one only. It is willing and unwilling to
be called by the name of Zeus.

Fragment 33 :

Clément, Stromaque, V, 14, 115, 2.

νόμος καὶ βουλή πείθεσθαι ἐνός.

33. La loi et la sentence est d'obéir à l'un.

And it is the law, too, that we obey the counsel
of one.

Fragments 34 :

Clément, Stromates, V, 115, 3. & Préparation
évangélique, XIII, 13, 42.

ἀξύνετοι ἀκούσαντες κωφοῖσιν εἰκόασιν· φάτις
αὐτοῖσιν μαρτυρεῖ παρ' ἐόντας ἀπεῖναι.

34. Les inintelligents qui écoutent ressemblent à
des sourds ; le proverbe témoigne que, tout
présents qu'ils soient, ils sont absents.

Fools when they do hear are like the deaf; of
them, does the proverb bear witness that they
are absent, when, present.

Fragment 35 :

Clément, Stromates, V, 140, 6.

– – χρῆ γὰρ εὖ μάλα πολλῶν Ἱστορας φιλοσόφους
ἄνδρας εἶναι καθ' Ἡράκλειτον.

Fragment 36 :

Clément, Stromates, VI, 17, 2.

– – ψυχῆισιν θάνατος ὕδωρ γενέσθαι, ὕδατι δὲ
θάνατος γῆν γενέσθαι,
ἐκ γῆς δὲ ὕδωρ γίνεταί, ἐξ ὕδατος δὲ ψυχῆ.

36. Pour les âmes, la mort est de devenir eau ;
pour l'eau, la mort est de devenir terre ; mais de
la terre vient l'eau, de l'eau vient l'âme.

For it is death to souls to become water, and
death to water to become earth. But water
comes from earth ; and, from water, soul.

Fragment 37 :

Columelle, Res rustica, VIII, 4, 4.

si modo credimus Ephesio Heracleto qui ait sues
caeno [Vgl. B 13] , cohortales aves pulvere vel
cinere lavari.

Fragment 38 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, I, 23.

δοκεῖ δὲ κατὰ τινὰς πρῶτος ἀστρολογῆσαι ...
μαρτυρεῖ δ' αὐτὸ καὶ Ἡράκλειτος καὶ Δημόκριτος.

Fragment 39 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, I, 88.

ἐν Πριήνῃ Βίας ἐγένετο ὁ Τευτάμεω, οὗ πλεόν λόγος
ἢ τῶν ἄλλων.

39. Dans Priène, vivait Bias, fils de Teutame, dont

In Priene lived Bias, son of Teutamas, who is of

on parle plus que des autres.

more account than the rest. (He said, "Most men are bad.").

Fragment 40 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 1.

πολυμαθίη νόον (ἔχειν) οὐ διδάσκει· Ἡσίοδον γὰρ ἂν ἐδίδαξε καὶ Πυθαγόρην αὐτίς τε Ξενοφάνεά (τε) καὶ Ἑκαταῖον.

40. La polymathie n'enseigne pas l'intelligence; elle eût enseigné Pythagore, Xénophane et Hécatee.

The learning of many things teacheth not understanding, else would it have taught Hesiod and Pythagoras, and again Xenophanes and Hekataios.

Fragment 41 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 1.

εἶναι γὰρ ἓν τὸ σοφόν, ἐπίστασθαι γνώμην, ὅτι ἐκ ἐκυβέρνησε πάντα διὰ πάντων.

(La sagesse est de) savoir le dessein dans lequel tout est régi dans sa totalité. (*Léon Robin*)

41. Il n'y a qu'une chose sage, c'est de connaître la pensée qui peut tout gouverner partout.

Wisdom is one thing. It is to know the thought by which all things are steered through all things.

Fragment 42 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 1.

τόν τε Ὅμηρον ἔφασκεν ἄξιον ἐκ τῶν ἀγῶνων ἐκβάλλεσθαι καὶ ῥαπίζεσθαι καὶ Ἀρχίλοχον ὁμοίως.

Homer should be turned out of the lists and whipped, and Archilochos likewise.

Fragment 43 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 2.

__ ὕβριν χρῆ σθενύναι μᾶλλον ἢ πυρκαϊήν

43. Mieux vaut étouffer la démesure qu'un incendie.

Wantonness needs to be extinguished even more than a conflagration.

Fragment 44 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 2.

– μάχεσθαι χρῆ τὸν δῆμον ὑπὲρ τοῦ νόμου
ὄκωσπερ τείχεος.

44. Le peuple doit combattre pour la loi comme
pour ses murailles.

The people must fight for its law as for its walls.

Fragment 45 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 2.

ψυχῆ πείρατα ἰὼν οὐκ ἂν ἐξεύροιο, πάσαν
ἐπιπορευόμενος ὁδόν· οὕτω βαθὺν λόγον ἔχει.

You will not find the boundaries of soul by
travelling in any direction.

Fragment 46 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 7.

– τὴν τε οἴησιν ἱερὰν νόσον ἔλεγε καὶ τὴν ὄρασιν
ψεύδεσθαι.

46. La présomption est une maladie sacrée.

Fragment 47 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 73.

μὴ εἰκὴ περὶ τῶν μεγίστων συμβαλλώμεθα.

Fragment 48 :

Etymologicum lagnum,

Article : βίος

τῷ οὖν τόξῳ ὄνομα βίος, ἔργον δὲ θάνατος.

The bow is called life (βίος), but its work is death.

Fragment 49 :

Théodore Prodrome, Lettres, I.

εἷς ἐμοὶ μύριοι, (ἐὰν ἄριστος ᾦ.)

(Fragment 49 a :

Héraclite, Questions Homériques, 24

ποταμοῖς τοῖς αὐτοῖς ἐμβαίνομέν τε καὶ οὐκ ἐμβαίνομεν, εἰμέν τε καὶ οὐκ εἰμέν.)

Fragment 50 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 9, 1.

Ἡ. μὲν οὖν ἔφησιν εἶναι τὸ πᾶν διαιρετὸν ἀδιαίρετον, γενητὸν ἀγένητον, θνητὸν ἀθάνατον, λόγον αἰῶνα, πατέρα υἰόν, θεὸν δίκαιον· «οὐκ ἐμοῦ, ἀλλὰ τοῦ λόγου ἀκούσαντας ὁμολογεῖν σοφὸν ἔστιν ἐν πάντα εἶναί»
(ὁ Ἡ. φησι.)

Fragment 51 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 9, 2.

(καὶ ὅτι τοῦτο οὐκ ἴσασι πάντες οὐδὲ ὁμολογοῦσιν, ἐπιμέμφεται ᾧδὲ τως·) οὐ ξυνιασιν ὅκως διαφερόμενον ἐωυτῷ ὁμολογέει· παλίντροπος ἀρμονίη ὄκωσπερ τόξου καὶ λύρης.

One is as ten thousand to me, if he be the best.

We step and do not step into the same rivers; we are and are not.

Ce n'est pas à moi qu'il est sage de prêter l'oreille, mais à la Pensée, en reconnaissant que tout est un. (Léon Robin)

50. Ce n'est pas à moi, mais au *logos* qu'il est sage d'accorder que l'un devient toutes choses.

Le discordant, s'accorde avec soi-même ; accord de tensions inverses, comme dans l'arc ou la lyre. (Léon Robin)

51. Ils ne comprennent pas comment ce qui lutte avec soi-même peut s'accorder. L'harmonie du

Men do not know how that which is drawn in different directions harmonises with itself. The harmonious structure of the world depends upon opposite tension like that of the bow and the lyre.

monde est par tensions opposées, comme pour la lyre et pour l'arc.

Fragment 52 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 9, 4.

αἰῶν παῖς ἐστὶ παίζων,
πεττεύων· παιδὸς ἢ βασιλῆϊ.

C'est un enfant qui s'amuse à jouer aux dames : souveraineté d'un enfant. (Léon Robin)

52. L'Éternel est un enfant qui joue à la *pettie* ; la royauté est a un enfant.

Time is a child playing draughts, the kingly power is a child's.

Fragment 53 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 9, 4.

Πόλεμος πάντων μὲν πατήρ ἐστι, πάντων δὲ βασιλεύς, καὶ τοὺς μὲν θεοὺς ἔδειξε τοὺς δὲ ἀνθρώπους, τοὺς μὲν δούλους ἐποίησε τοὺς δὲ ἐλευθέρους.

Le conflit est le père de toute chose, roi de toute chose. (Léon Robin)

53. La guerre est père de tout, roi de tout, a désigné ceux-ci comme dieux, ceux-là comme hommes, ceux-ci comme esclaves, ceux-la comme libres.

War is the father of all and the king of all; and some he has made gods and some men, some bond and some free.

Fragment 54 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 9, 5.

ἁρμονία ἀφανῆς φανερῆς κρείττων.

L'Harmonie invisible supérieure à l'harmonie visible. (Léon Robin)

The hidden harmony is better than the open.

54. Il y a une harmonie dérobée, meilleure que l'apparente et ou le dieu a mêlé et profondément caché les différences et les diversités.

Fragment 55 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 9, 15.

ὄσων ὄψις ἀκοή μάθησις, ταῦτα ἐγὼ προτιμέω.

55. Ce qu'on voit, ce qu'on entend, ce qu'on apprend, voilà ce que j'estime davantage.

Am I to prize these things above what can be seen, heard, and learned ?

Fragment 56 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 9, 6.

ἐξηπάτηνται, (φησίν,) οἱ ἄνθρωποι πρὸς τὴν γνῶσιν τῶν φανερῶν παραπλησίως Ὁμήρω, ὃς ἐγένετο τῶν Ἑλλήνων σοφώτερος πάντων. ἐκεῖνόν τε γὰρ παῖδες φθειράς κατακτείνοντες ἐξηπάτησαν εἰπόντες· ὅσα εἶδομεν καὶ ἐλάβομεν, ταῦτα ἀπολείπομεν, ὅσα δὲ οὔτε εἶδομεν οὔτ' ἐλάβομεν, ταῦτα φέρομεν.

56. Les hommes se trompent pour la connaissance des choses évidentes, comme Homère qui fut le plus sage des Grecs. Des enfants, qui faisaient la chasse à leur vermine, l'ont trompé en disant: « Ce que nous voyons et prenons, nous le laissons; ce que nous ne voyons ni prenons, nous l'emportons ».

Fragment 57 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 10, 2.

διδάσκαλος δὲ πλείστων Ἡσίοδος· τοῦτον ἐπίστανται πλείστα εἰδέναι, ὅστις ἡμέρην καὶ

57. La foule a pour maître Hésiode ; elle prend pour le plus grand savant celui qui ne sait pas ce

Hesiod is most men's teacher. Men think he knew very many things, a man who did not know

εὐφρόνην οὐκ ἐγίνωσκεν· ἔστι γὰρ ἓν.

qu'est le jour ou la nuit ; car c'est une même chose. day or night! They are one.

Fragment 58 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 10, 3.

__ και ἀγαθὸν και κακὸν [näml. ἓν ἐστίν] . οἱ γοῦν ἰατροί, (φησὶν ὁ Ἡ.,) τέμνοντες, καίοντες, πάντη βασανίζοντες κακῶς τοὺς ἀρρωστούντας, ἐπαιτέονται μηδὲν ἄξιοι μισθὸν λαμβάνειν παρὰ τῶν ἀρρωστούντων, ταῦτὰ ἐργαζόμενοι, τὰ ἀγαθὰ και τὰς νόσους.

58. Les médecins taillent, brûlent, torturent de toute façon les malades et, leur faisant un bien qui est la même chose qu'une maladie, réclament une récompense qu'ils ne méritent guère. Physicians who cut, burn, stab, and rack the sick, then complain that they do not get any adequate recompense for it.

Fragment 59 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 9, 4.

γναφείῳ ὁδὸς εὐθεία και σκολιή (ἢ τοῦ ὀργάνου τοῦ καλουμένου κοχλίου ἐν τῷ γναφείῳ περιστροφή εὐθεία και σκολιή· ἄνω γὰρ ὁμοῦ και κύκλω περιέρχεται) μία ἐστὶ, (φησί,) και ἡ αὐτή.

Fragment 60 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX, 10, 4.

ὁδὸς ἄνω κάτω μία και ὡυτή.

Une route vers en haut et une vers en bas. (Léon Robin) The way up and the way down is one and the same.
60. Un même chemin en haut, en bas.

Fragment 61 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX,
10, 5.

θάλασσα ὕδωρ καθαρῶτατον
καὶ μιαρῶτατον, ἰχθύσι μὲν πότιμον καὶ σωτήριον,
ἀνθρώποις δὲ ἄποτον καὶ ὀλέθριον.

61. La mer est l'eau la plus pure et la plus souillée
; potable et salubre aux poissons, elle est non
potable et funeste pour les hommes.

The sea is the purest and the impurest water Fish
can drink it, and it is good for them; to men it is
undrinkable and destructive.

Fragment 62 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX,
10, 6.

ἀθάνατοι θνητοί, θνητοὶ ἀθάνατοι, ζῶντες τὸν ἐκεί-
νων θάνατον, τὸν δὲ ἐκείνων βίον τεθνεῶτες.

62. Les immortels sont mortels et les mortels,
immortels ; la vie des uns est la mort des autres,
la mort des uns, la vie des autres.

Mortals are immortals and immortals are
mortals, the one living the other's death and
dying the other's life.

Fragment 63 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX,
10, 6.

_ _ λέγει δὲ καὶ σαρκὸς ἀνάστασιν ταύτης (τῆς)
φανερᾶς, ἐνῆ̄ γεγενῆμεθα, καὶ τὸν θεὸν οἶδε ταύτης
τῆς ἀναστάσεως αἴτιον οὕτως λέγων· ἔνθα δ' ἐόντι
ἐπανίστασθαι καὶ φύλακας γίνεσθαι ἐγερτὶ ζώντων
καὶ νεκρῶν. λέγει δὲ καὶ τοῦ κόσμου κρίσιν καὶ
πάντων τῶν ἐν αὐτῷ διὰ πυρὸς.

63. De là ils s'élèvent et deviennent gardiens
vigilants des vivants et des morts.

... that they rise up and become the guardians of
the hosts as of the quick and dead.

Fragment 64 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX,
10, 7.

The thunderbolt steers all things.

πυρὸς γίνεσθαι λέγων οὕτως· τὰ δὲ πάντα οἰακίζει
κεραυνός [28], τουτέστι κατευθύνει, κεραυνὸν [τὸ
πῦρ λέγων τὸ αἰώνιον. λέγει δὲ καὶ φρόνιμον τοῦτο
εἶναι] τὸ πῦρ καὶ τῆς διοικήσεως τῶν

Fragment 65 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX,
10, 7.

ἄλλων αἴτιον· καλεῖ δὲ αὐτὸ χρησιμοσύνην καὶ κόρον
[24] χρησιμοσύνη δὲ ἐστὶν ἡ διακόσμησις κατ' αὐτον,
ἢ δὲ ἐκπύρωσις

Fragment 66 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX,
10, 7.

κόρος. πάντα γάρ, φησί, τὸ πῦρ ἐπελθὸν κρινεῖ καὶ
καταλήψεται [26]

Fragment 67 :

Hippolyte, Réfutation des toutes les hérésies, IX,
10, 7.

ὁ θεὸς ἡμέρη εὐφρόνη, χειμῶν θέρος, πόλεμος
εἰρήνη, κόρος λιμός (πάναντία ἅπαντα· οὗτος ὁ νοῦς),
ἀλλοιοῦται δὲ ὄκωσπερ (πῦρ), ὅποταν συμμιγῆ
θυμάσιν ὀνομάζεται καθ' ἡδονὴν ἐκάστου.

64. La foudre est au gouvernail de l'univers.

Le feu est indigence et satiété.(Léon Robin)

En s'avançant le feu jugera et condamnera toutes
choses. (Léon Robin)

66. Le feu survenant jugera et dévorera toutes
choses.

Il est en effet jour et nuit, hiver et été, guerre et
paix, satiété et faim. (Léon Robin)

67. Le dieu est jour-nuit, hiver-été, guerre-paix,

Fire will come upon and lay hold of all things.

God is day and night, winter and summer, war
and peace, satiety and hunger; but he takes
various shapes, just as fire, when it is mingled

satiété-faim. Il se change comme quand on y mêle des parfums ; alors on le nomme suivant leur odeur. with different incenses, is named according to the savour of each.

Fragment 67a :

Hidosus scholasticus, Commentaire de Timée, 34 b. ss.

ita vitalis calor a sole procedens omnibus quae vivunt vitam subministrat. cui sententiae Heraclitus adquiescens optimam similitudinem dat de aranea ad animam, de tela araneae ad corpus, sic(ut) aranea, ait, stans in medio telae sentit, quam cito musca aliquem filum suum corrumpit itaque illuc celeriter currit quasi de filii persectione dolens, sic hominis anima aliqua parte corporis laesa illuc festine meat quasi impatiens laesionis corporis, cui firme et proportionaliter iuncta est.

Fragment 68 :

Jamblique, Des mystères, I, 11.

καὶ διὰ τοῦτο εἰκότως αὐτὰ ἄκεα Ἡ. προσεῖπεν ὡς ἐξακεσόμενα τὰ δεινὰ καὶ τὰς ψυχὰς ἐξάντεις ἀπεργαζόμενα τῶν ἐν τῇ γενέσει συμφορῶν.

Fragment 69 :

Jamblique, Des mystères, I, 15.

θυσίων τοίνυν τίθημι διττὰ εἶδη· τὰ μὲν τῶν

ἀποκεκαθαρμένων παντάπασιν ἀνθρώπων, οἷα ἐφ' ἐνὸς ἄν ποτε γένοιτο σπανίως, ὡς φησιν Ἡ., ἢ τινων ὀλίγων εὐαριθμῶν ἀνδρῶν· τὰ δ' ἔνυλα κτλ.

Fragment 70 :

Jamblique, De l'âme, dans Stobée, II, 1, 16.

πόσῳ δὴ οὖν βέλτιον Ἡ. παίδων ἀθύρματα νενόμικεν εἶναι τὰ ἀνθρώπινα δοξάσματα.

Fragment 71 :

Marc-Aurèle, Pensées, IV, 46.

μεμνήσθαι δὲ καὶ τοῦ ἐπιλανθανομένου ἧ ἢ ὁδοῦ ἄγει.

Fragment 72 :

Marc-Aurèle, Pensées, IV, 46.

ᾧ μάλιστα διηνεκῶς ὁμιλοῦσι λόγῳ τῷ τὰ ὅλα διοικοῦντι, τούτῳ διαφέρονται, καὶ οἷς καθ' ἡμέραν ἐγκυροῦσι, ταῦτα αὐτοῖς ξένα φαίνεται.

Fragment 73 :

Marc-Aurèle, Pensées, IV, 46.

οὐ δεῖ ὡσπερ καθεύδοντας ποιεῖν καὶ λέγειν· καὶ γὰρ καὶ τότε δοκοῦμεν ποιεῖν καὶ λέγειν.

It is not meet to act and speak like men asleep.

Fragment 74 :

Marc-Aurèle, Pensées, IV, 46.

οὐ δεῖ (ὡς) παίδας τοκεῶν, ὧν τοῦτ' ἔστι κατὰ ψιλόν· καθότι παρειλήφμεν.

Fragment 75 :

Marc-Aurèle, Pensées, IV, 42.

τοὺς καθεύδοντας οἶμαι ὁ Ἥ. ἐργάτας εἶναι λέγει καὶ
συνεργοὺς τῶν ἐν τῷ κόσμῳ γινομένων.

Those who are asleep are fellow-workers

Fragment 76 :

Marc-Aurèle, Pensées, IV, 46.

Maxime de Tyr. XII 4 p.489 ζῆ πῦρ τὸν
ἀέρος θάνατον καὶ ἀήρ ζῆ τὸν πυρὸς θάνατον, ὕδωρ
ζῆ τὸν γῆς θάνατον, γῆ τὸν ὕδατος.

([Plutarque de E. 18. 392c. πυρὸς θάνατος ἀέρι
γένεσις, καὶ ἀέρος θάνατος ὕδατι γένεσις.

Marc. IV. 46 ὅτι γῆς θάνατος ὕδωρ γενέσθαι καὶ
ὑδατος θάνατος ἀέρα γενέσθαι καὶ ἀέρος πῦρ καὶ
ἔμπαλιν.]

76. Mort du feu, naissance pour l'air ; mort de
l'air, naissance pour l'eau.

Fire lives the death of earth, and air lives the
death of fire; water lives the death of air, earth
that of water.

Fragment 77 :

Porphyre, Antre des Nymphes, 10 & Numénius,
fr. 35.

ὄθεν καὶ Ἡράκλειτον ψυχῆσι φάναι τέρψιν ἢ
θάνατον ὑγρῆσι γενέσθαι, τέρψιν δὲ εἶναι αὐταῖς
τὴν εἰς γένεσιν πτώσιν, ἀλλαχοῦ δὲ φάναι ζῆν ἡμᾶς
τὸν ἐκείνων θάνατον καὶ ζῆν ἐκείνας τὸν ἡμέτερον
θάνατον.

Fragment 78 :

Celse, dans Origène, Contre Celse, VI, 12.

ἦθος γὰρ ἀνθρώπειον μὲν οὐκ ἔχει γνῶμας, θεῖον δὲ ἔχει.

78. Le naturel humain n'a pas de raison, le divin en a.

The way of man has no wisdom, but that of the gods has.

Fragment 79 :

Celse, dans Origène, Contre Celse, VI, 12.

ἀνὴρ νήπιος ἤκουσε πρὸς δαίμονος ὄκωσπερ παῖς πρὸς ἀνδρός.

Marmot ! l'homme s'entend appeler ainsi par les dieux, comme l'enfant par l'homme. (Léon Robin)

Man is called a baby by god, even as a child by a man.

Fragment 80 :

Celse, dans Origène, Contre Celse, VI, 42.

εἰδέναι δὲ χρὴ τὸν πόλεμον ἐόντα ξυνόν, καὶ δίκην ἔριν, καὶ γινόμενα πάντα κατ' ἔριν καὶ χρεώμενα [χρεών?].

Le conflit est communauté et la discorde est règlement. (Léon Robin)

80. Il faut savoir que la guerre est commune, la justice discorde, que tout se fait et se détruit par discorde.

Fragment 81 :

Diogène de Babylone dans Phylodème, Rhétorique, I, col. 62.

ἢ δὲ τῶν ῥητόρων εἰσαγωγῇ πάντα τὰ θεωρήματα πρὸς τοῦτ' ἔχει τείνοντα καὶ κατὰ τὸν Ἡράκλειτον κοπίδων ἐστὶν ἀρχηγός.

[Schol. κοπίδας τὰς λόγων τέχνας ἔλεγον ἄλλοι τε

καὶ ὁ Τίμαιος οὕτως γράφων.

« ὥστε καὶ φαίνεσθαι μὴ τὸν Πυθαγόραν
εὐρετήν ὄντα τῶν ἀληθινῶν κοπίδων μηδὲ τὸν ὑφ’
Ἡρακλείτου κατηγορούμενον, ἀλλ’ αὐτὸν τὸν
Ἡράκλειτον εἶναι τὸν ἀλαζονευόμενον ».]

Fragment 82 :

Platon, Hippias majeur, 289 a.

πιθήκων ὁ κάλλιστος αἰσχρὸς ἀνθρώπων γένει
συμβάλλειν.

82. Le plus beau singe est laid en regard du genre
humain.

Fragment 83 :

Platon, Hippias majeur, 289 b.

ἀνθρώπων ὁ σοφώτατος πρὸς θεὸν πίθηκος φανεῖται
καὶ σοφία κάλλει καὶ τοῖς ἄλλοις πᾶσιν.

83. L'homme le plus sage parait un singe devant
Dieu.

The wisest man is an ape compared to god, just
as the most beautiful ape is ugly compared to
man.

Fragment 84 :

Plotin, Ennéades, IV, 8(6), 1.14.

μεταβάλλον ἀναπαύεται καὶ κάματός ἐστι τοῖς
αὐτοῖς μοχθεῖν καὶ ἄρχεσθαι.

Fragment 85 :

Aristote, Ethique à Eudème, B 7, 1223 b 23 s.

θυμῶ μάχεσθαι χαλεπὸν· ὅτι γὰρ ἂν θέλη, ψυχῆς
ὠνεῖται.

85. Il est difficile de résister à la colère ; elle fait
bon marché de l'âme.

It is hard to fight with desires Whatever it wishes
to get, it purchases at the cost of soul.

Fragment 86 :

Clément, Stromates, V, 13, 88, 4.

ἀλλὰ τῶν μὲν θείων τὰ πολλά, καθ' Ἡράκλειτον,
ἀπιστὴ διαφυγγάνει μὴ γινώσκεισθαι.

86. Cacher les profondeurs de la science est une
bonne défiance ; elle ne se laisse pas
méconnaître.

Fragment 87 :

Plutarque, De audientis poetis, 28 D.

βλάξ ἄνθρωπος ἐπὶ παντὶ λόγῳ ἐπτοῆσθαι φιλεῖ.

87. L'homme niais est mis hors de lui par tout
discours.

Fragment 88 :

Plutarque, Consolation d'Apollonius, 106 E.

ταὐτὸ τ' ἔνι ζῶν καὶ τεθνηκὸς καὶ [τὸ] ἐγρηγορὸς
καὶ τὸ καθεῦδον καὶ νέον καὶ γηραιόν· τάδε γὰρ
μετὰπεσόντα ἐκεῖνά ἐστι κάκεινα πάλιν
μεταπεσόντα ταῦτα.

C'est le même en nous, d'être ce qui est vivant et
d'être ce qui est mort, éveillé ou endormi, jeune
ou vieux; car, par le changement, ceci est cela, et
par le changement, cela est à son tour ceci.(Léon
Robin)

88. Même chose ce qui vit et ce qui est mort, ce

qui est éveillé et ce qui dort, ce qui est jeune et ce qui est vieux ; car le changement de l'un donne l'autre, et réciproquement.

Fragment 89 :

Plutarque, De la superstition, 3, 166 C.

ὁ Ἦ. φησι τοῖς ἐγρηγορόσιν ἓνα καὶ κοινὸν κόσμον εἶναι, τῶν δὲ κοιμωμένων ἕκαστον εἰς ἴδιον ἀποστρέφεσθαι.

...unité de la communauté du cosmos. (Léon Robin)

Fragment 90 :

Plutarque, Sur l'E de Delphes, 388 DE.

πυρός τε ἀνταμοιβή τὰ πάντα καὶ πῦρ ἀπάντων ὄκωσπερ χρυσοῦ χρήματα καὶ χρημάτων χρυσός.

De toutes choses il y a échange contre le feu, et du feu contre toutes choses, comme des marchandises contre de l'or, et de l'or contre des marchandises. (Léon Robin)

All things are exchanged for Fire, and Fire for all things as wares are exchanged for gold, and gold for wares.

90. Contre le feu se changent toutes choses et contre toutes choses le feu, comme les biens contre l'or et l'or contre les biens.

Fragment 91 :

Plutarque, Sur l'E de Delphes, 392 B.

ποταμῷ γὰρ οὐκ ἔστιν ἐμβῆναι δις τῷ αὐτῷ καθ' Ἡράκλειτον.

91. On ne peut pas descendre deux fois dans le

You cannot step twice into the same rivers; for

Aristote, Métaphysique. Γ 5. 1010a12c

οὐδὲ θνητῆς οὐσίας δις ἄφασθαι κατὰ ἕξιν· ἀλλ' ὀξύτητι καὶ τάχει μεταβολῆς σκίδνησι καὶ πάλιν συνάγει καὶ πρόσεισι καὶ ἄπεισι.

même fleuve.

fresh waters are ever flowing in upon you.

Fragment 92 :

Plutarque, Sur les oracles de la Pythie 397 A.

[Οὐχ ὀραῖς . . . , ὄσσην χάριν ἔχει τὰ Σαπφικὰ μέλη, κηλοῦντα καὶ καταθέλγοντα τοὺς ἀκρωμένους ;]
Σίβυλλα δὲ μαινομένῳ στόματι καθ' Ἡράκλειτον ἀγέλαστα καὶ ἀκαλλώπιστα καὶ ἀμύριστα φθεγγομένη χιλίων ἐτῶν ἐξικνεῖται τῇ φωνῇ διὰ τὸν θεόν.

92. La sibylle, de sa bouche en fureur, jette des paroles qui ne font pas rire, qui ne **sont pas ornées et fardées, mais le dieu prolonge sa voix pendant mille ans.**

And the Sibyl, with raving lips uttering things solemn, unadorned, and unembellished, reaches over a thousand years with her voice because of the god in her.

Fragment 93 :

Plutarque, Sur les oracles de la Pythie 404 D.

ὁ ἀναξ οὐδὲ τὸ μαντεῖόν ἐστι τὸ ἐν Δελφοῖς, οὔτε λέγει οὔτε κρύπτει ἀλλὰ σημαίνει.

93. Le dieu dont l'oracle est à Delphes ne révèle pas, ne cache pas, mais il indique.

The lord whose is the oracle at Delphoi neither utters nor hides his meaning, but shows it by a sign.

Fragment 94 :

Plutarque, Sur l'exil, 604 AB.

Ἥλιος γὰρ οὐχ ὑπερβήσεται [τὰ] μέτρα· εἰ δὲ μή,
Ἐρινύες μιν Δίκης ἐπίκουροι ἐξευρήσουσιν.

Fragment 95 :

Plutarque, De audiendo, 43 D.

ἀμαθίην γὰρ ἄμεινον κρύπτειν, (τὰ) ἔργον δὲ ἐν
ἀνέσει καὶ παρ' οἴνον.

[Stob. Flor.I 175.

κρύπτειν ἀμαθίην κρέσσον ἢ ἐς τὸ μέσον φέρειν.]

Fragment 96 :

Plutarque, Propos de table, IV, 4, 3, 669A.

νέκυες γὰρ κοπρίων ἐκβλητότεροι.

Fragment 97 :

Plutarque, S'il revient aux vieillards de gouverner

l'Etat, 787 C.

κύνες γὰρ καὶ βαῦζουσιδν, ἂν μὴ γινώσκωσι.

Fragment 98 :

Plutarque, De facie in orbe de lunae, 28, 943 E.

94. Le Soleil ne dépassera pas les mesures ; sinon,
les Erynnyes, suivantes de Zeus, sauront bien le
trouver.

95. Il vaut mieux cacher son ignorance; mais cela
est difficile quand on se laisse aller à
l'inattention ou a l'ivresse.

96. Les morts sont à rejeter encore plus que le
fumier.

97. Les chiens aboient après ceux qu'ils ne
connaissent pas.

The sun will not exceed his measures does the
Erinyes, the avenging. handmaids of Justice will
find him out

Dogs bark at every one they do not know.

αἱ ψυχαὶ ὀσμῶνται καθ' Ἅιδην.

98. Les âmes flairent dans l'Hadès.

Souls smell in Hades.

Fragment 99 :

Clément, Protreptique, 113, 3.

εἰ μὴ ἥλιος ἦν, (ἕνεκα τῶν ἄλλων ἄστρον) εὐφρόνη
[ἄν] ἦν.

99. Sans le Soleil, on aurait la nuit.

If there were no sun, it would be night.

Fragment 100 :

Plutarque, Questions platoniciennes, 4, 1007 D-E.

... περιόδους ὧν ὁ ἥλιος ἐπιστάτης ὧν καὶ σκοπὸς
ὀρίζειν καὶ βραβεύειν καὶ ἀναδεικνύειν καὶ ἀνα-
φαίνειν μεταβολὰς καὶ ὥρας αἱ πάντα φέρουσι καθ'
Ἡράκλειτον κτλ.

Fragment 101 :

Plutarque, Contre Colotès, 1118 C.

ἐδιζησάμην ἐμεωυτόν.

101a Polyb. XII 27

[δυσεῖν γὰρ ὄντων κατὰ φύσιν ὡσανεὶ
τινων ὀργάνων ἡυῖν, οἷς πάντα πυνθανόμεθα καὶ
πολυπραγμονοῦμεν, ἀκοῆς καὶ ὀράσεως,
ἀληθινωτέρας δ' οὐσης οὐ μικρῶ τῆς ὀράσεως κατὰ
τὸν Ἡράκλειτον ὀφθαλμοὶ γὰρ τῶν ὤτων
ἀκριβέστεροι μάρτυρες.]

101. Je me suis cherché moi-même.

Fragment 102 :

Scholias Graeca in Homeri Iliadem, ad Λ 4.

τῷ μὲν θεῷ καλὰ πάντα καὶ ἀγαθὰ καὶ δίκαια,
ἄνθρωποι δὲ ἅ μὲν ἄδικα ὑπειλήφασιν ἅ δὲ δίκαια.

Fragment 103 :

Porphyre, Questions Homériques, ad, 200.

ξυνὸν γὰρ ἀρχὴ καὶ πέρασ ἐπὶ κύκλου περιφερείας

The beginning and the end are common (to both paths).

Fragment 104 :

Proclus, Commentaire de l'Alcibiade, 256.

τίς γὰρ αὐτῶν νόος ἢ φρήν; δῆμων αἰδοῖσι πείθονται
καὶ διδασκάλῳ χρεῖωνται ὁμίλῳ οὐκ εἰδότες ὅτι οἱ
πολλοὶ κακοί, ὀλίγοι δὲ ἀγαθοί .

104. Quel est leur esprit ou leur intelligence?

Fragment 105 :

Scholies d'Homère, ad Σ 251.

Ἐκτορι δ' ἦεν ἑταῖρος, [näml. Πουλυδάμας], ἰῆ δ'
ἐν νυκτὶ γέγοντο) Ἡ. Ἐντεῦθεν ἀστρολόγον φησὶ τὸν
Ἄμῆρον καὶ ἐνοῖς φησὶ τὸν «μοῖραν δ' οὐ τινὰ φημι
πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν » κτλ.

Fragment 106 :

Seneca ep. 12,7 :

[Plutarque, Vie de Camille, 19, 3.

περί δ' ἡμερῶν ἀποφράδων εἴτεχρῆ τίθεσθαί τινας
εἴτε ὀρθῶς Ἡράκλειτος ἐπέπληξεν Ἡσιόδῳ τὰς μὲν
ἀγαθὰς ποιουμένῳ, τὰς δὲ φαύλας, ὡς ἀγνοοῦντι
φύσιν ἡμέρας ἀπάσης μίαν οὔσαν, ἐτέρωθι
διηπόρηται.]

Fragment 107 :

Sextus Empiricus, Contre les mathématiciens,
VII, 126.

κακοὶ μάρτυρες ἀνθρώποισιν ὀφθαλμοὶ καὶ ὦτα
βαρβάρους ψυχὰς ἐχόντων.

Fragment 108 :

Stobée, Anthologie, III, 1, 174.

Ἡρακλείτου. ὁκόσων λόγους ἤκουσα, οὐδεὶς
ἀφικνεῖται ἐς τοῦτο, ὥστε γινώσκειν ὅτι σοφόν ἐστι
πάντων κεχωρισμένον.

Fragment 109 :

[108] = B 95.

κρύπτειν ἀμαθίην κρέσσον ἢ ἐς τὸ μέσον φέρειν.

Fragment 110 :

Stobée, Anthologie, III, 1, 176.

ἀνθρώποις γίνεσθαι ὁκόσα θέλουσιν οὐκ ἄμεινον.

One day is equal to another.

107. Ce sont de mauvais témoins pour les
hommes que les yeux et les oreilles quand les
âmes sont barbares.

Eyes and ears are bad witnesses to men, if they
have souls that understand not their language.

108. De tous ceux dont j'ai entendu les discours,
aucun n'est arrivé à savoir que ce qui est sage est
séparé de toutes choses.

Of all whose discourses I have heard there is not
one who attains to understanding that wisdom is
apart from other things.

Il n'en vaudrait pas mieux pour les hommes qu'il

arrivât ce qu'ils souhaitaient. (*Léon Robin*)
110 II n'est pas préférable pour les hommes de
devenir ce qu'ils veulent.

Fragment 111 :
Stobée, Anthologie, III, 1, 177.

νοῦσος ὑγιείην ἐποίησεν ἡδὺ, κακὸν ἀγαθόν, λιμὸς
κόρον, κάματος ἀνάπαυσιν.

111. C'est la maladie qui rend la santé douce et
bonne ; c'est la faim qui fait de même désirer la
satiété, et la fatigue, le repos.

Stobée, Anthologie, III, 1, 178.
τὸ φρονεῖν ἀρετὴ μεγίστη, καὶ σοφίη ἀληθέα λέγειν
καὶ ποιεῖν κατὰ φύσιν ἐπαῖοντας.

La sagesse c'est dire des choses vraies, et agir
selon la nature en écoutant sa voix. (*Léon Robin*)

Fragment 113 :
Stobée, Anthologie, III, 1, 179.

ξυνὸν ἐστὶ πᾶσι τὸ φρονεῖν.

Fragment 114 :
Stobée, Anthologie, III, 1, 179.

ξὺν νόῳ λέγοντας ἰσχυρίζεσθαι χρὴ τῷ ξυνῷ πάντων,

ὄκωσπερ νόμῳ πόλις, καὶ πολὺ ἰσχυροτέρως.
τρέφονται γὰρ πάντες οἱ ἀνθρώπειοι νόμοι ὑπὸ ἐνὸς
τοῦ θείου· κρατεῖ γὰρ τοσοῦτον ὀκόσον ἐθέλει καὶ
ἐξαρκεῖ πᾶσι καὶ περιγίνεται.

Fragment 115 :

Stobée, Anthologie, III, 1, 180.

ψυχῆς ἐστὶ λόγος ἑαυτὸν αὖξων.

Fragment 116 :

Stobée, Anthologie, III, 5, 6.

ἀνθρώποισι πᾶσι μέτεστι γινώσκειν ἑωυτοὺς καὶ
φρονεῖν.

Fragment 117 :

Stobée, Anthologie, III, 5, 7.

ἀνὴρ ὀκόταν μεθυσθῆ, ἄγεται ὑπὸ παιδὸς ἀνήθου
σφαλλόμενος, οὐκ ἐπαῖων ὄκη βαίνει, ὑγρήντην

L'obscur n'exprime ni ne cache la pensée, mais
l'indique.

*Prendre ses forces, comme la cité dans la loi ; c'est
quelque chose de commun à tous, qui domine tout,
autant qu'il lui plaît, suffit en tout et surpasse tout.*

(Léon Robin)

114. Ceux qui parlent avec intelligence doivent
s'appuyer sur l'intelligence commune à tous,
comme une cité sur la loi, et même beaucoup
plus fort. Car toutes les lois humaines sont
nourries par une seule divine, qui domine autant
qu'elle le veut, qui suffit à tout et vient à bout de
tout.

(La pensée) se donne à elle-même son propre
accroissement. (Léon Robin)

117. L'homme ivre est guidé par un jeune enfant ;

Men themselves have made a law for themselves,
not knowing what they made it about but the
gods have ordered the nature of all things. Now
the arrangements which men have made are
never constant, neither when they are right they
are wrong; but all the arrangements which the
gods have made are always right, both when they
are right nor when they are wrong; so great is the
difference.

ψυχῆς ἔχων.

il chancelle, ne sait où il va ; c'est que son âme est humide.

Fragment 118 :
Stobée, III, 5, 8.

αὕη ψυχὴ σοφωτάτη καὶ ἀρίστη

118. Où la terre est sèche, est l'âme la plus sage et la meilleure.

[(où davantage) αὕη ψυξὴ σοφωτάτη καὶ ἀρίστη.]

L'âme sèche est la plus sage et la meilleure.

L'âme la plus sage est une *lueur* sèche.

C'est l'âme sèche, la meilleure, celle qui traverse le corps comme un éclair la nuée.

Fragment 119 :
Plutarque, Questions platoniciennes, 999 E.

['Η. ἔφη ὡς] ἦθος ἀνθρώπῳ δαίμων.

119. Le caractère pour l'homme est le daimone.

Man's character is his fate.

Fragment 120 :
Strabon, Géographie, I, 1, 6.

[βέλτιον δ'· 'Η. καὶ ὀμηρικωτέρως ὁμοίως ἀντὶ τοῦ ἀρκτιτοῦ τὴν ἄρκτον ὀνομάζων·]
ἡοῦς καὶ ἑσπέρας τέρματα ἢ ἄρκτος καὶ ἀντίον τῆς ἄρκτου οὐρος αἰθρίου Διός.

120. De l'aurore et du soir les limites sont l'Ourse, et, en face de l'Ourse, le Gardien de Zeus sublime (l'Arcture).

The limit of East and West is the Bear; and opposite the Bear is the boundary of bright Zeus.

[ὁ γὰρ ἀρκτικός ἐστι δύσεως καὶ ἀνατολῆς ὄρος, οὐχ ἢ ἄρκτος.]

Fragment 121 :

Diogène Laërce, Vies ds philosophes, IX, 2.

ἄξιον Ἐφεσίοις ἡβηδὸν ἀπάγξασθαι (πάσι καὶ τοῖς ἀνήθοις τὴν πόλιν καταλιπεῖν), οἵτινες Ἑρμόδωρον ἄνδρα ἑωυτῶν ὀνήιστον ἐξέβαλον φάντες· ἡμέων μηδὲ εἷς ὀνήιστος ἔστω, εἰ δὲ μή, ἄλλη τε καὶ μετ' ἄλλων.

Fragment 122 :

Souda, s.v.

ἀρχιβατεῖν / ἀμφισβατεῖν : ἀρχιβασίην Ἡράκλειτος.

Fragment 123 :

Proclus, Commentaire de la République II .

φύσις δὲ καθ' Ἡράκλειτον κρύπτεσθαι φιλεῖ.

Fragment 124 :

Théophraste, Métaphysique, 15.

ἄλογον δὲ κάκεινο δόξειεν ἂν, εἰ ὁ μὲν ὅλος οὐρανὸς καί ἕκαστα τῶν μερῶν ἅπαντ' ἐν τάξει καὶ λόγῳ, καὶ μορφαῖς καὶ δυνάμεσιν καὶ περιόδοις, ἐν δὲ ταῖς ἀρχαῖς μηθὲν τοιοῦτον, ἀλλ' ὥσπερ σάρμα εἰκὴ κεχυμένον ὁ κάλλιστος, φησὶν Ἡράκλειτος, [ὁ] κόσμος.

Fragment 125 :

121. Les Ephésiens méritent que tous ceux qui ont âge d'homme meurent, que les enfants perdent leur patrie, eux qui ont chassé Hermodore, le meilleur d'entre eux, en disant: « Que parmi nous il n'y en ait pas de meilleur; s'il y en a un, qu'il aille vivre ailleurs ».

The Ephesians would do well to hang themselves, every grown man of them, and leave the city to beardless youths; for they have cast out Hermodoros, the best man among them, saying: « We will have none who is best among us; if there be any such, let him be so elsewhere ,and among others.»

La nature aime à se cacher.

Nature loves to hide.

Théophraste, Traité du vertige, 9-10.

και ὁ κυκεῶν δίσταται (μῆ) κινούμενος.

125a [Tzétzès, Commentaire de Plutus, 90 a.

τυφλὸν δὲ τὸν Πλούτον ποιεῖ ὡς
οὐκ ἀρετῆς, κακίας δὲ παραιτίου. ὅθεν καὶ Ἡ. ὁ
Ἐφέσιος ἀρώμενος Ἐφεσίοις, οὐκ ἐπευχόμενος· μὴ
ἐπιλίποι ὑμᾶς πλούτος, ἔφη, Ἐφέσιοι, ἴν'
ἐξελέγχοισθε πονηρευόμενοι.]

Fragment 126 :

Tzétzès, Scholis ad Exegesis in Iliadem.

τὰ ψυχρὰ θέρεται, θερμὸν ψύχεται, ὑγρὸν ἀυαίνεται,
καρφαλέον νοτίζεται.

126a [Anatolius, De decade.

κατὰ λόγον δὲ ὠρέων συμβάλλεται ἑβδομάς κατὰ
σελήνην, διαιρεῖται δὲ κατὰ τὰς ἄρκτους, ἀθανάτου
Μνήμης σημείω.

126b Anonyme Ἐπίχαρμος ὁ (ὀμιλή) σας τοῖς Πυθα
(γορείοις) ἄλλα τ(έ) τινα ἐ(πινενόη)κεν δ(ειν)ὰ τ(όν
τε περι τὸ)ὑ αὐξο (μένον λόγον). Ἐφοδ(εύει δὲ κατὰ
τὸ) Ἡρα (κλείτου) «ἄλλως ἄ(λλο αἰεὶ αὔξει)ται πρὸς
δ (ἄν ἦ ἐλλι)πές».εἰ οὖν (μηδεῖς) (παύε)ται (ρέων
καὶ ἀλλ)λ(άτ)των (τὸ εἶδος, αἰ) οὐσίαι ἄλλ(οτε ἄλλαι)
γίνονται (κατὰ συν)εχῆ ῥύσιν.]

Fragment 127 :

Fragmente Griechischer Theosophien, 69.

ὁ αὐτὸς πρὸς Αἰγυπτίους ἔφη· εἰ θεοὶ εἰσιν, ἴνα τί

It is cold things that become warm, and what is
warm that cools; what is wet dries, and the
parched is moistened.

θρηνεῖτε αὐτούς; εἰ δὲ θρηνεῖτε αὐτούς, μηκέτι
τούτους ἡγείσθε θεούς.

Fragment 128 :

Fragmente Griechischer Theosophien, 74.

ὅτι Ἡράκλειτος ὁρῶν τοὺς Ἕλληνας γέρα τοῖς
δαίμοσιν ἀπονέμοντας εἶπεν· δαιμόνων ἀγάλμασιν
εὐχονται οὐκ ἀκούουσιν, ὥσπερ ἀκούοιεν, οὐκ
ἀποδιδούσιν, ὥσπερ [οὐκ] ἀπαιτοῖεν.

Fragment 129 :

Diogène, Laërce, Vies des philosophes, VIII, 6.

Πυθαγόρης Μνησάρχου ἱστορίην ἤσκησεν ἀνθρώ-
πων μάλιστα πάντων καὶ ἐκλεξάμενος ταύτας τὰς
συγγραφὰς ἐποίησατο ἑωυτοῦ σοφίην, πολυμαθειήν,
κακοτεχνίην.

129. Pythagore, fils de Mnésarque, plus que tout
homme s'est appliqué a l'étude, et recueillant ces
écrits il s'est fait sa sagesse, polymathie, méchant
art.

Fragment 130 :

Gnomologium Monacense Latinum, I, 19.

non convenit ridiculum esse ita, ut ridiculus ipse
videaris.

Fragment 131 :

Gnologia Parisium.

ὁ δὲ γε Ἡ. ἔλεγε τὴν οἴησιν προκοπῆς ἐγκοπὴν.

Gnologia Vaticanum. 743 n.312

τιμαὶ θεοὺς καὶ ἀνθρώπους καταδουλοῦνται.

Fragment 133 :

Gnologia Vaticanum. n.313

ἄνθρωποι κακοὶ ἀληθινῶν ἀντίδικοι

Fragment 134 :

Gnologia Vaticanum. n.314

τὴν παιδείαν ἕτερον ἥλιον εἶναι τοῖς πεπαιδευμένοις.

συντομωτάτην ὁδὸν ἔλεγεν εἰς εὐδοξίαν τὸ γενέσθαι
ἀγαθόν.

Fragment 136 :

Maxim. Serm.

8 p.557

ἢ εὐκαιρος χάρις λιμῶ καθάπερ τροφή ἀρμόττουσα
τὴν τῆς ψυχῆς ἔνδειαν ἰάται.

[Scholie ad Epicteti Dissertationes, IV, 7, 27.

Ἑρακλείτου· ψυχὰὶ ἀρηίφατοι καθερώπεραι (ainsi)
ἢ ἐνὶ νοῦσοις.]

Fragment 137 :

Stobée, Anthologie, I, 5, 15.

γράφει γοῦν « ἔστι γὰρ εἰμαρμένα πάντως . . . »

Fragment 138 :

Codex Parisinus 1630.

Ἑρακλείτου φιλοσόφου κατὰ τοῦ βίου. Ποίην τις
βιότοιο τάμοι τρίβον κτλ.]

[Fragment 139 :

Catal.Codd.Astrol.Graec. IV 32 VII 106

Ἡρακλείτου φιλοσόφου. Ἐπειδὴ φασὶ τινες εἰς
ἀρχὰς κείσθαι τὰ ἄστρα . . . μέχρις οὗ ἐθέλει ὁ
ποιήσας αὐτόν.]